



# Dans la jungle des villes

**Bertolt Brecht**  
mise en scène  
**Clément Poirée**

cartoucherie  
*la tempête*

# Dans la jungle des villes

**Du 8 mai**

**au 7 juin 2009**

mardi, mercredi, vendredi,

samedi 20 h 30

jeudi 19 h 30

dimanche 16 h

## Tarifs

plein tarif 18

tarifs réduits 13 et 10

mercredi tarif unique 10

## Rencontre-débat

avec l'équipe de création,

mardi 12 mai

après la représentation.

## Théâtre de la Tempête

Cartoucherie

Rte du Champ-de-Manœuvre

75012 Paris

— réservation :

01 43 28 36 36

—billetterie en ligne :

[www.la-tempete.fr](http://www.la-tempete.fr)

## Attaché de presse

Pascal Zelcer

01 48 02 44 94

06 60 41 24 55

[pzelcer@wanadoo.fr](mailto:pzelcer@wanadoo.fr)

## Diffusion

Les Productions Théâtrales,

Claire Dupont et Lola Lucas

06 27 61 59 86

contact@

[productionstheatrales.com](http://productionstheatrales.com)

de **Bertolt Brecht**

texte français **Stéphane Braunschweig** L'Arche éditeur

mise en scène **Clément Poirée**

—avec

Philippe Morier-Genoud *Shlink*

Bruno Blairet *Georges Garga*

Catherine Salviat *Maë Garga*

Raphaël Almosni *John Garga, C. Maynes*

Laure Calamy *Marie Garga*

Julie Lesgages *Jane Larry*

David Stanley *Skimpy*

Geoffrey Carey *J. Finnay dit le Lombric*

Dominic Gould *Collie Couch dit le Babouin*

Laurent Ménoret *Pat Manky, un Missionnaire*

—scénographie Erwan Creff assisté de Caroline Aouin

—lumières Maëlle Payonne

—collaboration artistique Nina Chataignier

—son Stéphanie Gibert

—maquillages Faustine-Léa Violleau

—costumes Hanna Sjödin

---

Production : Compagnie Hypermobile, avec la participation artistique du Jeune Théâtre national. En coréalisation avec le Théâtre de la Tempête.

Administration de compagnie : Annex 12, Sotira Dhima 01 43 67 61 04

[sdhima.annex12@free.fr](mailto:sdhima.annex12@free.fr)



le jeune théâtre national



SHLINK. *Vous relevez le combat ?*

GARGA. *Oui ! Naturellement sans mise en jeu de ma part.*

SHLINK. *Et sans en demander la raison ?*

GARGA. *Sans en demander la raison. Je ne veux pas savoir à quoi vous sert un tel combat.*

« Vous vous trouvez à Chicago en 1912. Vous observez l'inexplicable corps à corps de deux hommes et vous assistez au naufrage d'une famille, venue de la région des savanes dans la jungle de la grande ville. »

Une bibliothèque de prêt : un homme d'affaires douteux, Shlink, se propose d'acheter à l'employé Garga le point de vue anodin qu'il porte sur un livre insignifiant. Garga refuse, les enchères montent, le combat s'engage... Écrite dans les années vingt, avant l'élaboration de son théâtre épique, la pièce permet de découvrir un jeune Brecht surprenant qui évoque Rimbaud par son esprit de vagabondage furieux et anarchique : « J'essayais des combinaisons de mots comme on mélange des boissons fortes ». L'œuvre s'organise en une succession de rounds, et les opposants sacrifient tout : famille, travail, fortune, pouvoir. Et si le combat s'avère n'être qu'une lutte avec l'ombre, tous deux y verront leur désir mis à nu ; mort pour l'un, découverte amère et ironique de la liberté pour l'autre. « De ces villes restera celui qui les traversait : le vent. »

Clément Poirée

« Je me souviens, pas très précisément il est vrai, dans quelles circonstances fut écrite la pièce *Dans la jungle des villes* ; en tout cas, je me rappelle les aspirations et les idées qui me hantaient alors. D'abord j'avais vu une médiocre représentation des *Brigands* de Schiller, une de ces représentations dont la pauvreté même fait ressortir les grandes lignes d'une bonne pièce et où les intentions valables du poète ressortent dans la mesure même où elles n'ont pas été réalisées. Dans cette œuvre, donc, on se dispute un héritage bourgeois par des moyens qui sont loin d'être tous bourgeois ; la lutte est extrêmement sauvage et déchirante. C'était la sauvagerie de cette lutte qui m'attirait. Or, en ces années-là (après 1920), je m'intéressais au sport en général, et à la boxe en particulier, en tant que manifestation des « grandes distractions mythiques dans les villes géantes de l'autre côté de la grande mare à harengs ». De sorte que je voulais dans ma nouvelle pièce faire disputer une sorte de « combat en soi » ; un combat sans autre cause que le plaisir de se battre, et sans autre but que de déterminer le « meilleur homme ».

Bertolt Brecht,  
*Théâtre complet*, t.vi,  
L'Arche, 1957.

# Du pauvre B.B.

Bertolt Brecht,  
traduction Maurice Régnaud.

Moi, Bertolt Brecht, je suis des forêts noires,  
Ma mère m'a porté dans les villes, alors  
Que j'étais dans son ventre. Et le froid des forêts  
Sera en moi jusqu'au jour de ma mort.

Je suis chez moi dans les villes d'asphalte. Muni  
Depuis toujours des derniers sacrements :  
De journaux. De tabac. Et d'eau-de-vie.  
Soupçonneux, paresseux, satisfait finalement.

Je suis gentil avec les gens. Je fais ce qu'ils font,  
Je porte un chapeau melon. Je dis :  
« Ce sont des animaux à l'odeur tout à fait spéciale. »  
Et je dis : « Ça ne fait rien, j'en suis un, moi aussi. »

De temps à autre, avant midi, sur mes chaises à bascule,  
J'assieds deux ou trois femmes, en toute tranquillité.  
Je les regarde et je leur dis : « Vous avez avec moi  
Quelqu'un sur qui vous ne pouvez pas compter. »

Le soir je réunis chez moi quelques hommes,  
Nous nous adressons les uns aux autres en nous donnant  
Du « gentleman ». Les pieds sur ma table ils disent : « Pour nous  
Les choses vont aller mieux. » Et jamais je ne demande : « Quand ? »

Vers le matin, dans le petit jour gris les sapins pissent  
Et leur vermine, les oiseaux, commence à crier.  
C'est l'heure où moi, en ville, je vide mon verre, jette  
Mon mégot et m'endors, inquiet.

Nous nous sommes installés, espèce légère,  
Dans les demeures dites indestructibles (en pratique  
Nous avons construit ces grandes boîtes de l'île Manhattan  
Et ces fines antennes qui distraient L'Océan Atlantique).

De ces villes restera : celui qui les traversait, le vent !  
Sa maison réjouit le mangeur : il la vide. Nous sommes,  
Nous le savons, des gens de passage  
Et ce qui nous suivra : rien qui vaille qu'on le nomme.

Dans les cataclysmes qui vont venir, je ne laisserai pas, j'espère,  
Mon cigare de Virginie s'éteindre par amertume, moi,  
Bertolt Brecht, jeté des forêts noires  
Dans les villes d'asphalte, au temps où dans ma mère, autrefois.

Moi, Bertolt Brecht, je suis des forêts noires,  
Ma mère m'a porté dans les villes, alors  
Que j'étais dans son ventre. Et le froid des forêts  
Sera en moi jusqu'au jour de ma mort.

### **Clément Poirée**

- A mis en scène au Théâtre de la Tempête : *Kroum, l'Éctoplasme* en 2004 et *Meurtre* de H. Levin en 2005.
- Collaborateur artistique de Philippe Adrien : *Œdipe* de Sophocle, *Ivanov* de Tchekhov, *Don Quichotte* d'après Cervantès, *La Mouette* de Tchekhov, *Le Procès* d'après Kafka, *Yvonne, Princesse de Bourgogne* de W. Gombrowicz, *L'Ivrogne dans la brousse* d'après Amos Tutuola, *Le Roi Lear* de Shakespeare, *Le Malade imaginaire* de Molière.
- Metteur en scène du *Jardin enchanté des Drôles de petites bêtes* d'après A. Krings, spectacle pour enfants.
- Assistant de Philippe Adrien au Conservatoire national (CNSAD) pour l'année 2000-2001.
- Assistant à la mise en scène de Chantal Bronner sur *La Double Inconstance* de Marivaux.

### **Raphaël Almosni**

A joué notamment avec Ph. Adrien *L'Ivrogne dans la brousse*, *Monsieur de Pourceaugnac*, *Le Roi Lear* ; A. Batis *Yaacobi et Leidental* de H. Levin ; D. Wittorsky *Ohne* ; D. Géry *Bartleby* ; C. Dancoisne *Macbeth* (rôle titre) ; L. Renn *L'Autobus*.  
A participé à plusieurs créations de F. Cervantes, interprété Brecht avec Ph. Lanton et travaillé le clown et le masque avec M. Gonzales, L. Renn. A joué avec M. Mokeïev, L. Kheifeitz, D. Buquet, V. Widock, B. Djaoui.

### **Bruno Blairet**

Formation au Cours Florent et au CNSAD. A joué avec Ph. Adrien *Le Roi Lear* de Shakespeare ; J. Jouanneau, *Atteintes à sa vie* de M. Crimp, *Le Pays lointain* de Lagarce ; O. Py *Nous, les héros* de Lagarce ; O. Balazuc « Elle » de Genet ; R. Cojo *La Marche de l'architecte* de D. Keene, *Snipper* de P. Hak ; A. Françon *Ivanov* de Tchekhov ; C. Poirée *Meurtre* de H. Levin ; S. Lanno *La Thébaïde* de Racine ; D. Géry *L'Orestie* d'après Eschyle ; J. Deschamps *Rouge, Carmen*.

### **Laure Calamy**

Formation au Conservatoire national d'art dramatique avec D. Mesguich, C. Hiegel, C. Marnas.

A joué notamment avec O. Py *Au monde comme n'y étant pas* ; M. Dydim *Le Langue à langue des chiens de roche* de D. Danis ; J.-L. Thamin *Capitaine Bada* de J. Vauthier ; J.-M. Ribes *Le Complexe Thénardier* de J. Pliya ; C. Poirée *Kroum, l'ectoplasme* de H. Levin ; J.-L. Benoit *Le menteur* de Corneille ; O. Balazuc *Le Chapeau de paille d'Italie* de Labiche ; V. Serre *Le Suicidé* de N. Erdman. Cinéma avec Ph. Garel, T. Marchall, B. Podalydès.

### **Geoffrey Carey**

Formation au Conservatoire national d'art dramatique, classe d'Antoine Vitez et formation de danse avec P. Goss. A joué avec L. Bondy *Die Stunde da wir nichts voneinander wussten* de P. Handke ; J.-C. Fall *Obéron* et *Le Procès de Jeanne d'Arc* ; J. Lavelli *Madame Marguerite* ; S. Nordey *Contention-Dispute* d'après Marivaux et D.-G. Gably ; R. Planchon *Alice par d'obscurs chemins* et *Où boivent les vaches* ; C. Régy *Le Parc* de B. Strauss et *Jeanne au bûcher* de Honneger ; G. Wilson *Un otage* de B. Behan ; B. Meyssat *Les Disparus, Passecaille* et *Ronde de nuit* ; H. Colas *Hamlet* ; P. Rambert *Allez Hop* et *Les Parisiens* ; G. Tsai *Les Noces*

de *Bambou* ; L. Lagarde *Richard III*. A aussi été l'interprète de R. Chopinot, J. Gaudin, Ch. Cré-Ange. Cinéma avec L. Besson *Le Grand Bleu* ; J. Demy *Trois Places pour le 26* ; R. Ruiz *Le Territoire* ; W. Wenders *L'État des choses* ; R. Wilson *La Mort de Molière* ; A. Desplechin *Rois et Reines*.

### **Dominic Gould**

Né en Californie, suit des études de théâtre à l'Université d'Amherst et au Centre dramatique Eugène O'Neill, où il rencontre Pierre Romans. A joué avec P. Chéreau, R. Orlin, P. Dusapin, P. Romans. Cinéma avec C. Honoré, J. Doillon, M. Kaurismäki, S. Coppola.

### **Julie Lesgages**

Formation à l'École du Théâtre national de Strasbourg avec, notamment, F. Verret, J.-F. Peyret, C. Rauck, J.-Y. Ruf, J.-C. Saïs. Ateliers-spectacles de sortie avec T. Condemine *Richard III* de C. Bene ; Y.-J. Collin et E. Louis *TDM3* de D.-G. Gabily ; A. Françon *Les Enfants du soleil* de Gorki. A joué avec S. Braunschweig *Tartuffe* de Molière. Cinéma avec J.-M. Ribes *Musée haut, Musée bas*. Participe avec G. Hunout à la création de *Between*.

### **Laurent Ménoret**

Formation au Conservatoire national supérieur d'art dramatique avec D. Valadié et N. Strancar. A joué avec A. Françon, L. Hemleb et M. Langhoff. A joué avec L. Laffargue *Les Géants de la montagne* de Pirandello ; E.-A. Maillet *Hiver* de J. Fosse ; G. Lavaudant *La Mort d'Hercule* d'après *Les Trachiniennes* de Sophocle ; J.-Y. Ruf *Mesure pour mesure* de Shakespeare. Cinéma avec de J.-M. Ribes et A. Malherbe.

### **Philippe Morier-Genoud**

Il s'engage dans le théâtre à Grenoble dans les années 1970 avec la création de la Compagnie Théâtre Partisan qui deviendra en 1975 : Centre dramatique national des Alpes dirigé jusqu'en 1985 par Gabriel Monnet et Georges Lavaudant. Il rejoint en 1985 le TNP ( Roger Planchon ) à Villeurbanne. De 1996 à 2005, il est acteur permanent à l'Odéon Théâtre de l'Europe. Cinéma avec F. Truffaut *La Femme d'à côté* ; L. Malle *Vivement Dimanche !*, *Au revoir les enfants* ; Raúl Ruiz *Richard III* ; J. Rivette *Hurlevent* et *Jeanne la Pucelle* ; B. Bertolucci *Un thé au Sahara* ; M. Von Trotta *La Promesse* ; J.-P. Rappeneau *Cyrano de Bergerac* ; J.-M. Poiré *Les Visiteurs II* ; B Tavernier *Laisser-Passer*.

### **Catherine Salviat**

Sociétaire de la Comédie-Française jusqu'en 2006. A joué avec J.-P. Roussillon, J.-L. Boutté, J.-P. Vincent, J. Lassalle, G. Strehler, A. Vassiliev, O. Porras, A. Engel, L. Hemleb, A. Seweryn, D. Mesguich, A. Smirnoff, R. Blin, Y. Gasc, J.-P. Lucet, J.-L. Cochet, Ch. Tordjman, C. Schiaretta, V. Novarina, S. Pitoef, J.-P. Miquel, E. Bourdieu, R. Rouleau, J. Charon, P. Dux, J.-L. Thamin, S. Seide, J.-L. Barrault, L. Pascual, G. Bourdet, F. Zefirelli, B. Jacques-Wajeman, G. Gallienne, L. Simaga, S. Eine, P. Kerbrat, A. Lahaye, V. Serre, B. Giros. En 1988, Molière de la meilleure comédienne dans un second rôle pour Constance dans *Le Dialogue des Carmélites*.

### **David Stanley**

Comédien et musicien-compositeur anglais. A joué notamment avec J. Lavelli *Mère courage* de Brecht ; Ph. Adrien *Arcadia* de Stoppard, *Le Roi Lear* et avec G. Werler, F. Kergourlay, T. Kailer, S. Herzic, S. Barciat, M. Zachenska, A. Wilson. Compose pour les compagnies Act et Drama-ties. Crée ses propres spectacles : *Le Miroir* d'après Baudelaire, *Le Puits dans la tour* d'après R. Ivsic.